叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 为生命而奋斗(a Struggle For Life) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为生命而奋斗(A Struggle For Life)
第1/1页

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	STRUGGLE	FOR	LIFE	.
一个	斗争	为了	生活	.

为生存而战。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]

By	Thomas	Bailey	Aldrich
经过	托马斯	贝利	奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

Boston	And	New	York	Houghton	Mifflin	Company
波士顿	和	新的	约克	霍顿	米夫林	公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -

Copyright	,	1873	,	1885	,	and	1901
版权	,	-	,	-	,	和	-

版权所有，1873年、1885年和1901年

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn]

One	morning	as	I	was	passing	through	Boston	Common	,	which	lies	between
一	早晨	作为	我	曾是	通过	通过	波士顿	常见的	,	哪个	谎言	之间

[maɪ][hoʊm][ænd; ənd][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

my	home	and	my	office	,
我的	家	和	我的	办公室	,

一天早上，我路过波士顿公园，它位于我家和办公室之间，

[aɪ][met][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːl] .

I	met	a	gentleman	lounging	along	The	Mall	.
我	遇见	一个	绅士	休闲	沿着	这	购物中心	.

我在林荫大道上遇到一位悠闲地躺着的男士。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [pri'ɑːkjupaɪd] [wen] ['wɔːkɪŋ] ,

I	am	generally	preoccupied	when	walking	,
我	是	一般来说	心事重重	什么时候	步行	,

我走路时通常心不在焉。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θred] [maɪ] [wei] [θruː] ['kraʊdɪd] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zəviŋ, ɔb-]['eni]

and	often	thread	my	way	through	crowded	streets	without	distinctly	observing	any
和	经常	线	我的	方式	通过	挤	街道	没有	明显地	观察	任何

[wʌn] .

one	.
一	.

我经常穿梭在拥挤的街道上，却很少注意到任何人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [fɔːrst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	this	man's	face	forced	itself	upon	me	,	and	a	singular	face	it	was	.
但	这	男人的	脸	强制	本身	之上	我	,	和	一个	单数	脸	它	曾是	.

但这个人的脸却映入我的眼帘，那是一张独特的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [flekt]
His **eyes** **were** **faded** **,** **and** **his** **hair** **,** **which** **he** **wore** **long** **,** **was** **flecked**
他的 眼睛 是 褪色 , 和 他的 头发 , 哪个 他 穿着 长的 , 曾是 有斑点的
[wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with **gray** **.**
和 灰色的 .

他的眼睛黯淡无光，留着的长发也夹杂着些许灰白。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɜːr; wər]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,
His **hair** **and** **eyes** **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,** **were** **sixty** **years** **old** **,**
他的 头发 和 眼睛 , 如果 我 可能 说 所以 , 是 六十 年 老的 ,

恕我直言，他的头发和眼睛都像六十岁的样子。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt] ['θɜːrti] .
the **rest** **of** **him** **not** **thirty** **.**
这 休息 的 他 不是 三十 .

他剩下的部分不到三十岁。

[ðə; ði] ['juːθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] ,
The **youthfulness** **of** **his** **figure** **,** **the** **elasticity** **of** **his** **gait** **,**
这 青春 的 他的 数字 , 这 弹性 的 他的 步态 ,

他身形年轻，步态轻盈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ðæt] [druː] [mɔːr]
and **the** **venerable** **appearance** **of** **his** **head** **were** **incongruities** **that** **drew** **more**
和 这 可敬 外貌 的 他的 头 是 不一致 那 画 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
than **one** **pair** **of** **curious** **eyes** **towards** **him** **,**
比 一 一对 的 好奇的 眼睛 向 他 ,

他那饱经风霜的头颅显得格格不入，吸引了不少好奇的目光。

[hiː; hi][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['iːðər] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
He **excited** **in** **me** **the** **painful** **suspicion** **that** **he** **had** **got** **either** **somebody** **else's**
他 兴奋的 在 我 这 痛苦 怀疑 那 他 有 得到 任何一个 某人 其他人的
[hed] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['bɑːdi] .
head **or** **somebody** **else's** **body** **.**
头 或者 某人 其他人的 身体 .

他激起了我痛苦的怀疑，他要么用了别人的头，要么用了别人的身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
He **was** **evidently** **an** **American** **,**
他 曾是 显然 一个 美国人 ,

他显然是美国人。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — [ðə; ði] [nuː]
at **least** **so** **far** **as** **the** **upper** **part** **of** **him** **was** **concerned** **—** **the** **New**
在 至少 所以 远的 作为 这 上 部分 的 他 曾是 担心的 — 这 新的
['ɪŋgləɪnd] [kʌt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn]
England **cut** **of** **countenance** **is** **unmistakable** **—** **evidently** **a** **man** **who** **had** **seen**
英格兰 切 的 面容 是 毋庸置疑 — 显然 一个 男人 WHO 有 已见
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
something **of** **the** **world** **,**
某物 的 这 世界 ,

至少就他的上半身而言——新英格兰人的典型面容显而易见——显然是一位见多识广的人。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
but **strangely** **young** **and** **old** **.**
但 奇怪的 年轻的 和 老的 .

但奇怪的是，既有年轻人也有老年人。

[bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] [striːt] [geɪt] ,

Before	reaching	the	Park	Street	gate	,
前	到达	这	公园	街道	门	,

在到达公园街大门之前，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['broʊkən] ;

I	had	taken	up	the	thread	of	thought	which	he	had	unconsciously	broken	;
我	有	已采取	向上	这	线	的	想法	哪个	他	有	不知不觉	破碎的	;

我接过了他无意中中断的思路；

[jet] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ðɪs] [oʊld] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈrɪŋkl] [braʊ] [ænd; ənd]

yet	throughout	the	day	this	old	young	man	,	with	his	unwrinkled	brow	and
然而	自始至终	这	天	这	老的	年轻的	男人	,	和	他的	无皱纹	眉头	和

[ˈsɪlvəd] ['lɑːks] ,

silvered	locks	,
银色	锁	,

然而，整天这位年轻的老人，额头光滑无皱纹，头发银白，

[glaidid][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] .

glided	in	like	a	phantom	between	me	and	my	duties	.
滑翔	在	喜欢	一个	幻影	之间	我	和	我的	职责	.

他像幽灵一样飘进了我和我的工作之间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ə'gen] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] .

The	next	morning	I	again	encountered	him	on	The	Mall	.
这	下一个	早晨	我	再次	遭遇	他	在	这	购物中心	.

第二天早上，我在林荫大道上又碰到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [reɪlz] , ['wɑtʃɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sluːp] [ɪn] [dɪˈstres] ,

He	was	resting	lazily	on	the	green	rails	,	watching	two	little	sloops	in	distress	,
他	曾是	休息	懒洋洋	在	这	绿色的	铁轨	,	观看	二	小的	单桅帆船	在	痛苦	,

他懒洋洋地躺在绿色的铁轨上，看着两艘遇险的小帆船。

[wɪtʃ] [tuː] ['rægɪd] [ʃɪp] - ['oʊnərz] [hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪmɪk]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd]

which	two	ragged	ship	-	owners	had	consigned	to	the	mimic	perils	of	the	Pond
哪个	二	破烂不堪	船	-	所有者	有	寄售	到	这	模仿	危险	的	这	池塘

.

.

两个衣衫褴褛的船主将这艘船交付给了同样危险的大西洋。

[ðə; ði]['ves(ə)lz] [leɪ] [bɪˈkɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	vessels	lay	becalmed	in	the	middle	of	the	ocean	,
这	船只	躺	平静	在	这	中间	的	这	海洋	,

这些船只静静地躺在茫茫大海中央，风平浪静。

[dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frəntɪk] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

displaying	a	tantalizing	lack	of	sympathy	with	the	frantic	helplessness	of	the
显示	一个	诱人的	缺少	的	同情	和	这	疯狂的	无助	的	这

['oʊnərz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

owners	on	shore	.
所有者	在	支撑	.

对岸上船主们惊慌失措的无助表现，却表现出一种令人不安的冷漠。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [dɪˈlemə] , [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [aɪz] ,

As	the	gentleman	observed	their	dilemma	,	a	light	came	into	his	faded	eyes	,
作为	这	绅士	观察到	他们的	困境	,	一个	光	来了	进入	他的	褪色	眼睛	,

当这位先生观察他们的困境时，他黯淡的眼神中闪过一丝光芒。

[ðen] [daɪd] [aʊt] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['driəriə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

then	died	out	leaving	them	drearier	than	before	.
然后	死亡	出去	离开	他们	更沉闷	比	前	.

然后它们逐渐消失，使它们比以前更加萧条。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
I wondered if he , too , in his time ,
我 想知道 如果 他 , 也 , 在 他的 时间 ,

我想知道，在他那个时代，他是否也曾有过这样的想法。

[hæd; həd] [sent] [aʊt] [ʃɪps] [ðæt] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [tuː; tə][pɔːrt] ;
had sent out ships that drifted and drifted and never came to port ;
有 发送 出去 船舶 那 漂移 和 漂移 和 绝不 来了 到 港口 ;

派出的船只漂流了很久，始终没有靠岸；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [pʊr] [tɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [taɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːsɪz] .
and if these poor toys were to him types of his own losses .
和 如果 这些 贫穷的 玩具 是 到 他 类型 的 他的 自己的 损失 .

如果这些可怜的玩具在他眼中象征着他自己的损失。

“ [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] , [hæf]
“ That man has a story , and I should like to know it , ” I said , half
“ 那 男人 有 一个 故事 , 和 我 应该 喜欢 到 知道 它 , ” 我 说 , 一半
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

“那个人肯定有一段故事，我很想知道，”我半自言自语道。

['hɔːltɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [wɪtʃ] [brɑntʃ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæstərəl]['kwaɪətnəs]
halting in one of those winding paths which branch off from the pastoral quietness
停止 在 一 的 那些 绕线 路径 哪个 分支 离开 从 这 牧灵 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,
of the Pond ,
的 这 池塘 ,

在一条蜿蜒的小路上停了下来，这条小路从宁静的池塘边岔开，

[ænd; ənd][end][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['trɛmənt] [striːt] .
and end in the rush and tumult of Tremont Street .
和 结尾 在 这 匆忙 和 骚乱 的 特雷蒙特 街道 .

最后，我们来到了熙熙攘攘、热闹非凡的特雷蒙特街。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
“ Would you ? ” exclaimed a voice at my side .
“ 会 你 ? ” 惊呼 一个 嗓音 在 我的 边 .

“你愿意吗？”我身边传来一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] ,
I turned and faced Mr . H — — — , a neighbor of mine ,
我 转向 和 面对 先生 . H — — — , 一个 邻居 的 矿 ,

我转过身，面对着我的邻居H先生。

[huː] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
who laughed heartily at finding me talking to myself .
WHO 笑了 衷心地 在 寻找 我 说 到 我 .

他看到我自言自语，哈哈大笑。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ri'flektɪŋli] , “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mænz]['stɔːri] ;
“ Well , ” he added , reflectingly , “ I can tell you this man's story ;
“ 出色地 , ” 他 额外 , 反思地 , “ 我 能 告诉 你 这 男人的 故事 ;

“嗯，”他若有所思地补充道，“我可以给你讲讲这个人的故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mætʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['kjʊriəs] ,
and if you will match the narrative with anything as curious ,
和 如果 你 将要 匹配 这 叙述 和 任何事物 作为 好奇的 ,

如果你能将这段叙述与任何同样奇特的事物联系起来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**.**	**”**
我	将	是	高兴的	到	听到	它	.	”

我很高兴听到这个消息。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”

“	**You**	**know**	**him**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	你	知道	他	,	然后	?	”

“那你认识他？”

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

“	**Yes**	**and**	**no**	**.**
“	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ;

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**him**	**personally**	**;**
那	是	到	说	,	我	做	不是	知道	他	亲自	;

也就是说，我并不认识他本人；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	**I**	**know**	**a**	**singular**	**passage**	**in**	**his**	**life**	**.**
但	我	知道	一个	单数	通道	在	他的	生活	.

但我知道他人生中一段特殊的经历。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] . ”

I	**happened**	**to**	**be**	**in**	**Paris**	**when**	**he**	**was**	**buried**	**.**	**”**
我	发生	到	是	在	巴黎	什么时候	他	曾是	埋葬	.	”

他下葬时，我正好在巴黎。

“ ['berid] ！ ”

“	**Buried**	**!**	**”**
“	埋葬	！	”

“埋葬！”

“ [wel] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [nɑːt] ['berid] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Well**	**,**	**strictly**	**speaking**	**,**	**not**	**buried**	**;**	**but**	**something**	**quite**	**like**	**it**	**.**
“	出色地	,	严格	请讲	,	不是	埋葬	;	但	某物	相当	喜欢	它	.

“嗯，严格来说，不是被埋葬；但情况很类似。”

[ɪf] [juː; jʊ] - ['viː][ə; eɪ] [sper] [hæf] ['aʊər] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [frend] [eɪtʃ] — — — ,

If	**you**	**'**	**ve**	**a**	**spare**	**half**	**hour**	**,**	**”**	**continued**	**my**	**friend**	**H**	**—**	**—**	**—**	**,**
如果	你	-	ve	一个	空闲的	一半	小时	,	”	持续	我的	朋友	H	—	—	—	,

“如果你有半小时的空闲时间，”我的朋友H——继续说道，

“ [wiː; wi] - [əl][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] ,

“	**we**	**'**	**ll**	**sit**	**on**	**this**	**bench**	**,**
“	我们	-	二	坐	在	这	长椅	,

“我们将坐在这条长椅上，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn]['pærɪs]

and	**I**	**will**	**tell**	**you**	**all**	**I**	**know**	**of**	**an**	**affair**	**that**	**made**	**some**	**noise**	**in**	**Paris**
和	我	将要	告诉	你	全部	我	知道	的	一个	事务	那	制成	一些	噪音	在	巴黎

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	**couple**	**of**	**years**	**ago**	**.**
一个	夫妻	的	年	前	.

我会把我所知道的几年前在巴黎引起轰动的那件事的一切都告诉你们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪm'self] , ['stændɪŋ] ['jɑːndər] , [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frʌntɪspiːs]

The	gentleman	himself	,	standing	yonder	,	will	serve	as	a	sort	of	frontispiece
这	绅士	他自己	,	常设	远处	,	将要	服务	作为	一个	种类	的	卷首插图

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns] — [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

to	the	romance	—	a	full	-	page	illustration	,
到	这	浪漫	—	一个	满的	-	页	插图	,

那位站在远处的绅士本人，将作为这部浪漫故事的扉页插图——一幅整页的插图。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][kən'teɪn][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	following	pages	contain	the	story	Which	Mr	.	H	—	—	—	related	to	me	.
"	这	下列的	页面	包含	这	故事	哪个	先生	.	H	—	—	—	有关的	到	我	.

“以下几页讲述了H先生给我讲的故事。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd][ə'roʊz] ; [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [sluːp] ['drɪftɪd]

While	he	was	telling	it	,	a	gentle	wind	arose	;	the	miniature	sloops	drifted
尽管	他	曾是	讲述	它	,	一个	温和的	风	出现	;	这	微型	单桅帆船	漂移

['fiːbli] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

feebly	about	the	ocean	;
虚弱地	关于	这	海洋	;

他讲故事的时候，刮起了一阵微风；那些小帆船在海面上无力地漂流着；

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['oʊnərz] [fluː] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

the	wretched	owners	flew	from	point	to	point	,
这	可怜	所有者	飞翔	从	观点	到	观点	,

这些可怜的机主们四处飞行，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [briːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ðə; ði] [bɑːks] [tuː; tə] ['iːðər] [ʃɔːr] ;

as	the	deceptive	breeze	promised	to	waft	the	barks	to	either	shore	;
作为	这	欺骗性的	微风	承诺	到	飘动	这	树皮	到	任何一个	支撑	;

诡谲的微风似乎要把树皮吹到两岸；

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['rəubinz] [trɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] [frɪndʒd] ['ɛlmz] ;

the	early	robins	trilled	now	and	then	from	the	newly	fringed	elms	;
这	早期的	知更鸟	颤音	现在	和	然后	从	这	新	流苏	榆树	;

早起的知更鸟不时从新长出流苏的榆树上鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	old	young	man	leaned	on	the	rail	in	the	sunshine	,
和	这	老的	年轻的	男人	倾斜	在	这	轨	在	这	阳光	,

那位年轻的老人倚靠在阳光下的栏杆上。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [tuː] ['gɔsips] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv]

little	dreaming	that	two	gossips	were	discussing	his	affairs	within	twenty	yards	of
小的	做梦	那	二	八卦	是	讨论	他的	事务	之内	二十	码	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他做梦也没想到，有两个爱嚼舌根的人正在离他不到二十码的地方议论他的私事。

[θriː] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sə'lɑːn] [huːz] [wʌn][lɑːrdʒ]['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [pleɪs]

Three	persons	were	sitting	in	a	salon	whose	one	large	window	overlooked	the	Place
三	人	是	坐着	在	一个	沙龙	谁	一	大的	窗户	被忽视的	这	地方

[vɔ̃'doʊm] .

Vendôme	.
旺多姆	.

三个人坐在一个客厅里，客厅里唯一的一扇大窗户可以俯瞰旺多姆广场。

[em] . [dɔ'riːni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]

M	.	Dorine	,	with	his	back	half	turned	on	the	other	two	occupants	of	the
M	.	多琳	,	和	他的	后退	一半	转向	在	这	其他	二	居住者	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

多林先生背对着公寓里的另外两名住户，

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]['di'i'es] [deɪ'bɑː] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] ,

was	reading	the	Journal	des	Débats	in	an	alcove	,
曾是	阅读	这	杂志	德斯	辩论	在	一个	壁龛	,

当时他正坐在壁龛里读《辩论杂志》。

['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

pausing	from	time	to	time	to	wipe	his	glasses	,
暂停	从	时间	到	时间	到	擦拭	他的	眼镜	,

他时不时停下来擦擦眼镜，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['skruːpjələs] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

and	taking	scrupulous	pains	not	to	glance	towards	the	lounge	at	his	right	,
和	采取	一丝不苟的	疼痛	不是	到	瞥一眼	向	这	休息室	在	他的	正确的	,

他小心翼翼地不去看右边的休息室，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [maɪl] .

on	which	were	seated	Mile	.
在	哪个	是	坐着	英里	.

迈尔就坐在那里。

[dɔ'riːni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['hænsəm] [feɪs] ['rɑːðər] ['fræŋkli] [toʊld]

Dorine	and	a	young	American	gentleman	,	whose	handsome	face	rather	frankly	told
多琳	和	一个	年轻的	美国人	绅士	,	谁	英俊的	脸	相当	坦率地说	讲述

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

his	position	in	the	family	.
他的	位置	在	这	家庭	.

多琳和一位年轻的美国绅士，他英俊的脸庞毫不掩饰地透露出他在家庭中的地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn][ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæn; ðən] ['filip] ['wɛn'twɚːθ] .

There	was	not	a	happier	man	in	Paris	that	afternoon	than	Philip	Wentworth	.
那里	曾是	不是	一个	更快乐	男人	在	巴黎	那	下午	比	菲利普	温特沃斯	.

那天下午，巴黎最快乐的人莫过于菲利普·温特沃斯了。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

Life	had	become	so	delicious	to	him	that	he	shrunk	from	looking	beyond
生活	有	变得	所以	可口的	到	他	那	他	缩小	从	寻找	超过

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

生活对他来说如此美好，以至于他都不愿去想明天的事情。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] , [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ?

What	could	the	future	add	to	his	full	heart	,	what	might	it	not	take	away	?
什么	可以	这	未来	添加	到	他的	满的	心	,	什么	可能	它	不是	拿	离开	?

未来会给他的满溢之心增添什么，又会带走什么？

[ðə; ði] ['diːpəst] [dʒɔɪ][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

The	deepest	joy	has	always	something	of	melancholy	in	it	—	a	presentiment	,
这	最深处	喜悦	有	总是	某物	的	忧郁	在	它	—	一个	预感	,

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sædnəs] ,

a	fleeting	sadness	,
一个	转瞬即逝	悲伤	,

最深沉的喜悦中总是蕴含着一丝忧伤——一种预感，一种转瞬即逝的悲伤。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

a	feeling	without	a	name	.
一个	感觉	没有	一个	姓名	.

一种无法命名的感觉。

['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbtɪl] ['ʃædoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

Wentworth	was	conscious	of	this	subtile	shadow	that	night	,
温特沃斯	曾是	有意识的	的	这	微妙	阴影	那	夜晚	,

那天晚上，温特沃斯意识到了这种微妙的阴影。

[wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [held]['dʒuːliːz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

when	he	rose	from	the	lounge	and	thoughtfully	held	Julie's	hand	to	his
什么时候	他	玫瑰	从	这	休息室	和	深思熟虑	握住	朱莉的	手	到	他的

[lɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] .

lip	for	a	moment	before	parting	.
唇	为了	一个	片刻	前	离别	.

他从休息室起身，若有所思地将朱莉的手放在唇边片刻，然后才依依不舍地告别。

[ə; eɪ] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]

A	careless	observer	would	not	have	thought	him	,	as	he	was	,	the
一个	粗心	观察员	会	不是	有	想法	他	,	作为	他	曾是	,	这

['hæpiːəst] [mæn][ɪn]['pærɪs] .

happiest	man	in	Paris	.
最快乐	男人	在	巴黎	.

粗心的观察者不会认为他（实际上）是巴黎最幸福的人。

[em] . [dɔ'riːni] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

M	.	Dorine	laid	down	his	paper	,	and	came	forward	.
M	.	多琳	铺设	向下	他的	纸	,	和	来了	向前	.

多林先生放下文件，走了过来。

“ [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][em] . - [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	the	house	,	”	he	said	,	“	is	such	as	M	.	Cherbonneau	describes	it	,
“	如果	这	房子	,	”	他	说	,	“	是	这样的	作为	M	.	-	描述	它	,

“如果这房子，”他说，“真像谢尔博诺先生描述的那样，

[aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	advise	you	to	close	with	him	at	once	.
我	建议	你	到	关闭	和	他	在	一次	.

我建议你立即和他断绝关系。

[aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] , ['filip] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

I	would	accompany	you	,	Philip	,	but	the	truth	is	,
我	会	陪伴	你	,	菲利普	,	但	这	真相	是	,

菲利普，我很想陪你一起去，但事实是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [sæd][æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][fɔːr; fər]

I	am	too	sad	at	losing	this	little	bird	to	assist	you	in	selecting	a	cage	for
我	是	也	伤心	在	输	这	小的	鸟	到	协助	你	在	选择	一个	笼	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我太难过了，这只小鸟去世了，我无法帮你挑选鸟笼。

[rɪ'membər] , [ðə; ði][læst] [treɪn][fɔːr; fər] [taʊn] [liːvz] [æt; ət][faɪv] .

Remember	,	the	last	train	for	town	leaves	at	five	.
记住	,	这	最后的	火车	为了	镇	树叶	在	五	.

记住，进城的末班车是五点。

[biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [siːts] [fɔːr; fər] [sɑːrdəs] [nuː] ['kɑːmədi]
Be **sure** **not** **to** **miss** **it** **;** **for** **we** **have** **seats** **for** **Sardou's** **new** **comedy**
是 当然 不是 到 错过 它 ; 为了 我们 有 座位 为了 萨尔杜的 新的 喜剧
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
to **-** **morrow** **night** **.**
到 - 明天 夜晚 .

千万不要错过！我们明天晚上有萨尔杜新喜剧的座位。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] ,
By **to** **-** **morrow** **night** **,** **"** **he** **added** **laughingly** **,**
经过 到 - 明天 夜晚 , " 他 额外 笑着 ,

"到明天晚上，"他笑着补充道。

" ['lɪt(ə)l]['dʒuːli] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][oʊld]['leɪdi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl]
" **little** **Julie** **here** **will** **be** **an** **old** **lady** **—** **it** **is** **such** **an** **age** **from** **now** **until**
" 小的 朱莉 这里 将要 是 一个 老的 女士 — 它 是 这样的 一个 年龄 从 现在 直到
[ðen] .
then **.**
然后 .

"小朱莉将来会成为一位老太太——从现在到那时，时间过得真快啊。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [bɔːr] ['filip] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːts] [wɪ'ðɪn]
" **The** **next** **morning** **the** **train** **bore** **Philip** **to** **one** **of** **the** **loveliest** **spots** **within**
" 这 下一个 早晨 这 火车 钻孔 菲利普 到 一 的 这 最可爱的 地点 之内
['θɜːrti] [maɪlz] [ʌv; əv]['pærɪs] .
thirty **miles** **of** **Paris** **.**
三十 英里 的 巴黎 .

第二天早上，火车载着菲利普来到了巴黎方圆三十英里内最美丽的地方之一。

[æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [θruː] [griːn] [leɪnz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em] . - [ɪ'steɪt] .
An **hour's** **walk** **through** **green** **lanes** **brought** **him** **to** **M** **.** **Cherbonueau's** **estate** **.**
一个 小时 走 通过 绿色的 车道 带来 他 到 M . - 财产 .

沿着绿树成荫的小路步行一个小时，他就来到了切尔博努埃先生的庄园。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
In **a** **kind** **of** **dream** **the** **young** **man** **wandered** **from** **room** **to** **room** **,**
在 一个 种类 的 梦 这 年轻的 男人 漫步 从 房间 到 房间 ,

年轻人仿佛置身梦境，从一个房间游荡到另一个房间。

[ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ðə; ði]['steiblz] , [ðə; ði] [lɔːnz] ,
inspected **the** **conservatory** **,** **the** **stables** **,** **the** **lawns** **,**
检查 这 温室 , 这 马厩 , 这 草坪 ,

检查了温室、马厩和草坪，

[ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [brʊk] [sæŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [kən'tɪnjuəli] ,
the **strip** **of** **woodland** **through** **which** **a** **merry** **brook** **sang** **to** **itself** **continually** **,**
这 条 的 林地 通过 哪个 一个 欢乐 溪 唱 到 本身 持续 ,

那片狭长的林地里，一条欢快的小溪不停地潺潺流淌。

[ænd; ənd] , ['æftər]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][em] . - , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,
and **,** **after** **dining** **with** **M** **.** **Cherbonneau** **,** **completed** **the** **purchase** **,**
和 , 后 用餐 和 M . - , 完全的 这 购买 ,

与谢尔博诺先生共进晚餐后，完成了购买。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres]
and **turned** **his** **steps** **towards** **the** **station** **just** **in** **time** **to** **catch** **the** **express**
和 转向 他的 步骤 向 这 车站 只是 在 时间 到 抓住 这 表达
[treɪn] .
train **.**
火车 .

他转身朝车站走去，正好赶上了特快列车。

[æz; əz]['pærɪs] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] ,

As	Paris	stretched	out	before	him	,	with	its	lights	twinkling	in	the	early	dusk	,
作为	巴黎	拉伸	出去	前	他	,	和	它是	灯	闪烁	在	这	早期的	黄昏	,

巴黎的景色在他眼前展开，暮色降临，灯光闪烁。

[ænd; ənd][ɪts][spaɪəz][ænd; ənd][doʊmz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,

and	its	spires	and	domes	melting	into	the	evening	air	,
和	它是	尖塔	和	穹顶	融化	进入	这	晚上	空气	,

它的尖顶和圆顶融入了傍晚的空气中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['filip] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][left][ðə; ði]['sɪti] .

it	seemed	to	Philip	as	if	years	had	elapsed	since	he	left	the	city	.
它	似乎	到	菲利普	作为	如果	年	有	过去	自从	他	左边	这	城市	.

菲利普感觉好像自从他离开这座城市以来，已经过去了好几年。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs][hiː; hi][droʊv][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊ'tɛl] , [wer] [hiː; hi][faʊnd] ['sevrəl] ['letərz] ['laɪɪŋ][ɑːn]

On	reaching	Paris	he	drove	to	his	hôtel	,	where	he	found	several	letters	lying	on
在	到达	巴黎	他	驾驶	到	他的	酒店	,	在哪里	他	成立	一些	信件	说谎	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

到达巴黎后，他开车前往自己的酒店，发现桌子上放着几封信。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [æz; əz][hiː; hi]

He	did	not	trouble	himself	even	to	glance	at	their	superscriptions	as	he
他	做过	不是	麻烦	他自己	甚至	到	瞥一眼	在	他们的	题词	作为	他

[θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [sjʊə'tʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [dres] .

threw	aside	his	travelling	surtout	for	a	more	appropriate	dress	.
扔	旁边	他的	旅行	苏尔特	为了	一个	更多的	合适的	裙子	.

他甚至懒得看一眼上面的铭文，就把旅行用的外套脱下来，换上了一件更合适的衣服。

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪl] .

If	,	in	his	impatience	to	return	to	Mile	.
如果	,	在	他的	不耐烦	到	返回	到	英里	.

如果他迫不及待地想回到迈尔。

[dɔ'riːni] , [ðə; ði][kɑːrz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðə; ði][fi'ɑːkrə] ,

Dorine	,	the	cars	had	appeared	to	walk	,	the	fiacre	,
多琳	,	这	汽车	有	出现	到	走	,	这	菲亚克	,

多琳，汽车仿佛在行走，菲亚克，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kriːp] .

which	he	had	secured	at	the	station	appeared	to	creep	.
哪个	他	有	安全	在	这	车站	出现	到	潜行者	.

他在车站找到的东西似乎在爬行。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [em] . -

At	last	it	turned	into	the	Place	Vendôme	,	and	drew	up	before	M	.	Dorine's
在	最后的	它	转向	进入	这	地方	旺多姆	,	和	画	向上	前	M	.	-

[oʊ'tɛl] .

hôtel	.
酒店	.

最后，它变成了旺多姆广场，停在了多林先生的旅馆前。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][æz; əz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][step] .

The	door	opened	as	Philip's	foot	touched	the	first	step	.
这	门	打开	作为	菲利普的	脚	感动	这	第一的	步	.

菲利普的脚刚踏上第一级台阶，门就开了。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]['saɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['defərəns] ,

The	**valet**	**silently**	**took**	**his**	**cloak**	**and**	**hat**	**,**	**with**	**a**	**special**	**deference**	**,**
这	代客泊车	默默	采取	他的	披风	和	帽子	,	和	一个	特别的	尊重	,

['filip] [θɔːt] ;

Philip	**thought**	**;**
菲利普	想法	;

男仆默默地接过他的斗篷和帽子，带着一种特别的恭敬，菲利普心想；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?

but	**was**	**he**	**not**	**now**	**one**	**of**	**the**	**family**	**?**
但	曾是	他	不是	现在	一	的	这	家庭	?

但他现在不也是这个家庭的一员了吗?

“ [em] . [dɔ'riːni] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['sloʊli] , “ [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mə'sjɜːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	**M**	**.**	**Dorine**	**,**	**”**	**said**	**the**	**servant**	**slowly**	**,**	**“**	**is**	**unable**	**to**	**see**	**Monsieur**	**at**	**present**	**.**
“	M	.	多琳	,	”	说	这	仆人	缓慢地	,	“	是	无法	到	看	先生	在	展示	.

“多林先生,”仆人缓缓说道，“目前无法见先生。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [mə'sjɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] . ”

He	**wishes**	**Monsieur**	**to**	**be**	**shown**	**up**	**to**	**the**	**salon**	**.**	**”**
他	愿望	先生	到	是	所示	向上	到	这	沙龙	.	”

他希望先生能去沙龙做客。

“ [ɪz] [mædəmwə'zel] ” —

“	**Is**	**Mademoiselle**	**”**	**—**
“	是	小姐	”	—

“是 Mademoiselle”——

“ [jes] , [mə'sjɜːr] . ”

“	**Yes**	**,**	**Monsieur**	**.**	**”**
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ə'loʊn] ? ”

“	**Alone**	**?**	**”**
“	独自的	?	”

“独自的? ”

“ [ə'loʊn] , [mə'sjɜːr] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['filip] ,

“	**Alone**	**,**	**Monsieur**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**man**	**,**	**looking**	**curiously**	**at**	**Philip**	**,**
“	独自的	,	先生	,	”	重复	这	男人	,	寻找	奇怪的是	在	菲利普	,

“先生，只有您一个人,”那人重复道，好奇地看着菲利普。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

who	**could**	**scarcely**	**repress**	**an**	**exclamation**	**of**	**pleasure**	**.**
WHO	可以	几乎	抑	一个	感叹	的	乐趣	.

他几乎无法抑制住喜悦的惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**that**	**such**	**a**	**privilege**	**had**	**been**	**accorded**	**him**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	那	这样的	一个	特权	有	到过	同意	他	.

这是他第一次获得这样的特权。

[hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːli][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][em] .

His	**interviews**	**with**	**Julie**	**had**	**always**	**taken**	**place**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**M**	**.**
他的	访谈	和	朱莉	有	总是	已采取	地方	在	这	在场	的	M	.

[dɔ'riːni] ,

Dorine	**,**
多琳	,

他与朱莉的每次面谈都有多林先生在场。

[ɔːr][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

or	some	member	of	the	household	.
或者	一些	成员	的	这	家庭	.

或家中的某个成员。

[ə; eɪ] [wel] - [bred] [pə'rizjən][gɜːrl][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər]

A	well	-	bred	Parisian	girl	has	but	a	formal	acquaintance	with	her	lover
一个	出色地	-	繁殖	巴黎人	女孩	有	但	一个	正式的	熟人	和	她	情人

.

:

.

一位出身良好的巴黎女孩与她的情人只有表面上的交情。

['filip] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps]

Philip	did	not	linger	on	the	staircase	;	with	a	light	heart	,	he	went	up	the	steps
菲利普	做过	不是	萦绕	在	这	楼梯	;	和	一个	光	心	,	他	去	向上	这	步骤

,

,

,

菲利普没有在楼梯上久留；他心情轻松地走上了台阶。

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['heɪsnd] [θruː] [ðə; ði]['sɔːftli] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,

two	at	a	time	,	hastened	through	the	softly	lighted	hall	,
二	在	一个	时间	,	加快	通过	这	轻轻	照明	大厅	,

两人一组，匆匆穿过灯光柔和的大厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][feɪnt] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] ,

in	which	he	detected	the	faint	scent	of	her	favorite	flowers	,
在	哪个	他	检测到	这	头晕的	香味	的	她	最喜欢的	花朵	,

他从中嗅到了她最喜欢的花的淡淡香味。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

and	stealthily	opened	the	door	of	the	salon	.
和	悄悄地	打开	这	门	的	这	沙龙	.

然后悄悄地打开了沙龙的门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] .

The	room	was	darkened	.
这	房间	曾是	变暗	.

房间一片漆黑。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [stʊd] [ə; eɪ][slɪm] [blæk] ['kæskɪt][ɑːn] ['tres(ə)l] .

Underneath	the	chandelier	stood	a	slim	black	casket	on	trestles	.
下	这	枝形吊灯	站立	一个	苗条的	黑色的	棺材	在	栈桥	.

吊灯下方，用支架支撑着一个纤细的黑色棺材。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] , [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl]

A	lighted	candle	,	a	crucifix	,	and	some	white	flowers	were	on	a	table
一个	照明	蜡烛	,	一个	十字架	,	和	一些	白色的	花朵	是	在	一个	桌子

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

附近桌子上放着一支点燃的蜡烛、一个十字架和一些白色鲜花。

['dʒuːli] [dɔ'riːni] [wʌz; wəz] [ded] .

Julie	Dorine	was	dead	.
朱莉	多琳	曾是	死的	.

朱莉·多琳去世了。

[wen] [em] . [dɔ'riːni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,

When	M	.	Dorine	heard	the	sudden	cry	that	rang	through	the	silent	house	,
什么时候	M	.	多琳	听到	这	突然	哭	那	响铃	通过	这	沉默的	房子	,

当多林先生听到响彻寂静屋子的突如其来的喊声时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ,

he	hurried	from	the	library	,
他	慌忙	从	这	图书馆	,

他匆匆离开了图书馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['filip] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

and	found	Philip	standing	like	a	ghost	in	the	middle	of	the	chamber	.
和	成立	菲利普	常设	喜欢	一个	鬼	在	这	中间	的	这	房间	.

他发现菲利普像幽灵一样站在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] ['wɛn'twɝːθ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	until	long	afterwards	that	Wentworth	learned	the	details	of	the
它	曾是	不是	直到	长的	然后	那	温特沃斯	学习	这	细节	的	这

[kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

calamity	that	had	befallen	him	.
灾害	那	有	发生	他	.

很久以后，温特沃斯才了解到他所遭遇的灾难的详情。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [maɪl] .

On	the	previous	night	Mile	.
在	这	以前的	夜晚	英里	.

前一天晚上，一英里。

[dɔ'riːni] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] ['siːmɪŋli] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

Dorine	had	retired	to	her	room	in	seemingly	perfect	health	,
多琳	有	退休	到	她	房间	在	似乎	完美的	健康	,

多琳看起来身体状况非常好，已经回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] ['ɜːrli]

and	had	dismissed	her	maid	with	a	request	to	be	awakened	early
和	有	解雇	她	女佣	和	一个	要求	到	是	觉醒	早期的

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

她遣散了女仆，并要求她第二天一早叫醒自己。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði][gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

At	the	appointed	hour	the	girl	entered	the	chamber	.
在	这	任命	小时	这	女孩	进入	这	房间	.

到了约定的时间，女孩进入了房间。

[maɪl] .

Mile	.
英里	.

英里。

[dɔ'riːni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

Dorine	was	sitting	in	an	arm	-	chair	,	apparently	asleep	.
多琳	曾是	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	显然	睡着了	.

多琳坐在扶手椅里，看起来像是睡着了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [hæd; həd][bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːkɪt] ;

The	candle	in	the	bougeoir	had	burnt	down	to	the	socket	;
这	蜡烛	在	这	-	有	烧焦的	向下	到	这	插座	;

烛台上的蜡烛已经烧到只剩烛座了；

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [hæf]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

a	book	lay	half	open	on	the	carpet	at	her	feet	.
一个	书	躺	一半	打开	在	这	地毯	在	她	脚	.

她脚边的地毯上摊着一本书，书页半开着。

[ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] ,

The	girl	started	when	she	saw	that	the	bed	had	not	been	occupied	,
这	女孩	开始	什么时候	她	锯	那	这	床	有	不是	到过	占领	,

女孩看到床上没人，顿时惊醒过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [stɪl] [wɔːr] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	that	her	mistress	still	wore	an	evening	dress	.
和	那	她	情妇	仍然	穿着	一个	晚上	裙子	.

而她的女主人仍然穿着晚礼服。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪl] .

She	rushed	to	Mile	.
她	匆忙	到	英里	.

她急忙赶往迈尔。

- [saɪd] .

Dorine's	side	.
-	边	.

多琳这边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['slʌmbər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .

It	was	not	slumber	;	it	was	death	.
它	曾是	不是	睡眠	;	它	曾是	死亡	.

这不是睡眠，而是死亡。

[tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['filip] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

Two	messages	were	at	once	despatched	to	Philip	,	one	to	the	station
二	消息	是	在	一次	已派送	到	菲利普	,	一	到	这	车站

[æt; ət][dʒiː] — — — ,

at	G	—	—	—	,
在	G	—	—	—	,

随即向菲利普发出了两条消息，一条发往G——站，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊ'tɛl] .

the	other	to	his	hôtel	.
这	其他	到	他的	酒店	.

另一人则去了他的旅馆。

[ðə; ði][fɜːrst] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['oʊpən] .

The	first	missed	him	on	the	road	,	the	second	he	had	neglected	to	open	.
这	第一的	错过	他	在	这	路	,	这	第二	他	有	被忽视的	到	打开	.

第一个是他在路上错过了，第二个是他忘了开门。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][em] . - [haʊs] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

On	his	arrival	at	M	.	Dorine's	house	,	the	valet	,
在	他的	到达	在	M	.	-	房子	,	这	代客泊车	,

男仆到达多林先生家时，

['ʌndər][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][ʌv; əv][maɪl] .

under	the	supposition	that	Wentworth	had	been	advised	of	Mile	.
在下面	这	假设	那	温特沃斯	有	到过	建议	的	英里	.

假设温特沃斯已经被告知了迈尔的情况。

- [deθ] , [broʊk][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] ['kruːəlti] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

Dorine's	death	,	broke	the	intelligence	with	awkward	cruelty	,	by	showing	him
-	死亡	,	打破	这	智力	和	尴尬的	残酷	,	经过	显示	他

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] .

directly	to	the	salon	.
直接地	到	这	沙龙	.

多琳的死，以一种令人尴尬的残酷方式击垮了理智，直接把他带到了沙龙。

[maɪl] .
Mile **.**
英里 .

英里。

- [welθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
Dorine's **wealth** **,** **her** **beauty** **,** **the** **suddenness** **of** **her** **death** **,**
- 财富 , 她 美丽 , 这 突然 的 她 死亡 ,

多琳的财富、美貌、以及她猝然离世.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv]
and **the** **romance** **that** **had** **in** **some** **way** **attached** **itself** **to** **her** **love**
和 这 浪漫 那 有 在 一些 方式 随附的 本身 到 她 爱
[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [druː] [kraʊdz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] ,
for **the** **young** **American** **drew** **crowds** **to** **witness** **the** **funeral** **ceremonies** **,**
为了 这 年轻的 美国人 画 人群 到 证人 这 葬礼 仪式 ,

她与这位年轻美国人之间的爱情故事，不知何故牵动着许多人的心，也吸引了众多民众前来见证葬礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .
which **took** **place** **in** **the** **church** **in** **the** **Rue** **d'Aguesseau** **.**
哪个 采取 地方 在 这 教会 在 这 后悔 - .

事件发生在阿格索街的教堂里。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɪn][em] . - [tuːm] , [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv]
The **body** **was** **to** **be** **laid** **in** **M** **.** **Dorine's** **tomb** **,** **in** **the** **cemetery** **of**
这 身体 曾是 到 是 铺设 在 M . - 墓 , 在 这 公墓 的
[,mɔnt'mʌtə] .
Montmartre **.**
蒙马特 .

遗体将被安葬在蒙马特公墓多林先生的墓穴中。

[ðɪs] [tuːm] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .
This **tomb** **requires** **a** **few** **words** **of** **description** **.**
这 墓 需要 一个 很少 字 的 描述 .

这座陵墓需要稍作描述。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌgreɪnd] ['aɪərn] ;
First **there** **was** **a** **grating** **of** **filigraned** **iron** **;**
第一的 那里 曾是 一个 格栅 的 丝光 铁 ;

首先是一道镂空铁栅;

[θruː] [ðɪs] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['vestɪbjuːl] [ɔːr] [hɔːl] ,
through **this** **you** **looked** **into** **a** **small** **vestibule** **or** **hall** **,**
通过 这 你 看起来 进入 一个 小的 前厅 或者 大厅 ,

透过这个，你可以看到一个小门厅或大厅。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊk] ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
at **the** **end** **of** **which** **was** **a** **massive** **door** **of** **oak** **opening** **upon** **a** **short**
在 这 结尾 的 哪个 曾是 一个 大量的 门 的 橡木 开幕 之上 一个 短的
[flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] .
flight **of** **stone** **steps** **descending** **into** **the** **tomb** **.**
航班 的 石头 步骤 下降 进入 这 墓 .

尽头是一扇巨大的橡木门，门后是一小段石阶，通往墓室。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [fiːt] [skwer] , [ɪn'dʒiːniəsli] ['ventɪleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **vault** **was** **fifteen** **or** **twenty** **feet** **square** **,** **ingeniously** **ventilated** **from** **the**
这 金库 曾是 十五 或者 二十 脚 正方形 , 巧妙地 通风 从 这
['siːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌn'laɪtɪd] .
ceiling **,** **but** **unlighted** **.**
天花板 , 但 未点亮 .

地窖呈正方形，边长十五到二十英尺，巧妙地从天花板通风，但没有照明。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [tuː] [sɑːˈkɔfə^ai, -dʒai, -^iː] : [ðə; ði][fɜːrst][held][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [dɔˈriːni] ,
It **contained** **two** **sarcophagi** **:** **the** **first** **held** **the** **remains** **of** **Madame** **Dorine** **,**
它 包含 二 石棺 : 这 第一的 握住 这 遗迹 的 夫人 多琳 ,
[lɔːŋ] [sɪns] [ded] ;
long **since** **dead** **;**
长的 自从 死的 ;

里面有两个石棺：第一个石棺里装着早已去世的多琳夫人的遗骸；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [ˈletərz] [dʒeɪ] . [diː] . ,
the **other** **was** **new** **,** **and** **bore** **on** **one** **side** **the** **letters** **J** **.** **D** **.** **,**
这 其他 曾是 新的 , 和 钻孔 在 一 边 这 信件 J . D . ,

另一个是新的，一面印有字母 JD。

[ɪn]['mɑːnəgræm] , [,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] .
in **monogram** **,** **interwoven** **with** **fleurs** **-** **de** **-** **lis** **.**
在 字母组合 , 交织 和 花朵 - 德 - 列表 .

以字母组合图案，与鸢尾花交织在一起。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]
The **funeral** **train** **stopped** **at** **the** **gate** **of** **the** **small** **garden** **that** **enclosed** **the**
这 葬礼 火车 停止 在 这 门 的 这 小的 花园 那 内 这
[pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] ,
place **of** **burial** **,**
地方 的 葬礼 ,

送葬列车停在了环绕墓地的小花园门口。

['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] ['fɑːloʊ] - [ɪŋ] [ðə; ði] ['berərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] .
only **the** **immediate** **relatives** **follow** **-** **ing** **the** **bearers** **into** **the** **tomb** **.**
仅有的 这 即时 亲属 跟随 - ing 这 持有者 进入 这 墓 .

只有直系亲属才能跟随抬棺者进入墓穴。

[ə; eɪ] ['slendər] [wæks]['kænd(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] ,
A **slender** **wax** **candle** **,** **such** **as** **is** **used** **in** **Catholic** **churches** **,**
一个 苗条 蜡 蜡烛 , 这样的 作为 是 用过的 在 天主教 教堂 ,

细长的蜡烛，例如天主教教堂里使用的那种，

[bɜːrnt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [sɑːr'kɑːfəgəs] ,
burnt **at** **the** **foot** **of** **the** **uncovered** **sarcophagus** **,**
烧焦的 在 这 脚 的 这 裸露 石棺 ,

在未加盖的石棺脚下被烧毁，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] ['ɔɪər] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,
casting **a** **dim** **glow** **oyer** **the** **centre** **of** **the** **apartment** **,**
铸件 一个 暗淡 辉光 奥耶 这 中心 的 这 公寓 ,

昏暗的光线洒在公寓中央，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
and **deepening** **the** **shadows** **which** **seemed** **to** **huddle** **together** **in** **the** **corners** **.**
和 加深 这 阴影 哪个 似乎 到 乱堆 一起 在 这 角落 .

阴影越来越深，仿佛蜷缩在角落里。

[baɪ] [ðɪs] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ɪts] ['grænɪt] [ʃel] ,
By **this** **flickering** **light** **the** **coffin** **was** **placed** **in** **its** **granite** **shell** **,**
经过 这 闪烁 光 这 棺材 曾是 放置 在 它是 花岗岩 壳 ,

在这摇曳的灯光下，棺材被安放在花岗岩棺盖中。

[ðə; ði] ['hevi] [slæb][leɪd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti]
the **heavy** **slab** **laid** **over** **it** **reverently** **,** **and** **the** **oaken** **door** **swung** **on** **its** **rusty**
这 重的 板 铺设 超过 它 虔诚地 , 和 这 橡木 门 摇摆 在 它是 生锈的
['hɪndʒɪz] ,
hinges **,**
铰链 ,

厚重的石板恭敬地铺在上面，橡木门在生锈的铰链上摇晃着。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][ɑːn]
shutting **out** **the** **uncertain** **ray** **of** **sunshine** **that** **had** **ventured** **to** **peep** **in** **on**
关闭 出去 这 不确定 射线 的 阳光 那 有 冒险 到 窥视 在 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

阻挡了那缕冒险窥视黑暗的不确定的阳光。

[em] . [dɔ'riːni] , ['mʌfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
M **.** **Dorine** **,** **muffled** **in** **his** **cloak** **,** **threw** **himself** **on** **the** **back** **seat** **of** **the**
M . 多琳 , 闷音 在 他的 披风 , 扔 他自己 在 这 后退 座位 的 这
['lændɔːˌlændaʊ] ,
landau **,**
兰道 ,

多林先生裹着斗篷，一屁股坐在敞篷马车的后座上。

[tuː] [æb'stræktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]
too **abstracted** **in** **his** **grief** **to** **observe** **that** **he** **was** **the** **only** **occupant** **of**
也 摘要 在 他的 悲伤 到 观察 那 他 曾是 这 仅有的 居住者 的
[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .
the **vehicle** **.**
这 车辆 .

他沉浸在悲痛之中，完全没有注意到自己是车里唯一的乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['greɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grævld] ['ævənuː] ,
There **was** **a** **sound** **of** **wheels** **grating** **on** **the** **gravelled** **avenue** **,**
那里 曾是 一个 声音 的 车轮 格栅 在 这 砾石 大街 ,

车轮碾过碎石路面发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv] [,mɔnt'mʌtə] .
and **then** **all** **was** **silence** **again** **in** **the** **cemetery** **of** **Montmartre** **.**
和 然后 全部 曾是 沉默 再次 在 这 公墓 的 蒙马特 .

然后，蒙马特公墓再次陷入一片寂静。

[æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ,
At **the** **main** **entrance** **the** **carriages** **parted** **company** **,**
在 这 主要的 入口 这 马车 分手了 公司 ,

在正门处，马车分道扬镳。

['dæʃɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] ['veriəs] [striːts] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
dashing **off** **into** **various** **streets** **at** **a** **pace** **that** **seemed** **to** **express** **a** **sense** **of**
帅气 离开 进入 各种各样的 街道 在 一个 步伐 那 似乎 到 表达 一个 感觉 的
[rɪ'liːf] .
relief **.**
宽慰 .

他们飞快地冲进各个街道，速度之快似乎流露出一种如释重负的感觉。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wen] ['filip] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **rattle** **of** **wheels** **had** **died** **out** **of** **the** **air** **when** **Philip** **opened** **his** **eyes** **,**
这 嘎嘎作响 的 车轮 有 死亡 出去 的 这 空气 什么时候 菲利普 打开 他的 眼睛 ,

当菲利普睁开眼睛时，车轮的嘎吱声已经消失了。

[bɪ'wɪldərd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'brʌptli] [raʊzd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] .
bewildered **,** **like** **a** **man** **abruptly** **roused** **from** **slumber** **.**
困惑 , 喜欢 一个 男人 突然 唤醒 从 睡眠 .

茫然不知所措，就像一个突然从睡梦中惊醒的人。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] .
He **raised** **himself** **on** **one** **arm** **and** **stared** **into** **the** **surrounding** **blackness** **.**
他 提高 他自己 在 一 手臂 和 凝视 进入 这 周围 黑 .

他用一只胳膊撑起身子，凝视着周围的黑暗。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

In	a	second	the	truth	flashed	upon	him	.
在	一个	第二	这	真相	闪光灯	之上	他	.

一瞬间，他恍然大悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði] [tuːm] !

He	had	been	left	in	the	tomb	!
他	有	到过	左边	在	这	墓	!

他被留在了坟墓里!

[waɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [bɑːks] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,

While	kneeling	on	the	farther	side	of	the	stone	box	,	perhaps	he	had	fainted	,
尽管	跪着	在	这	更远	边	的	这	石头	盒子	,	也许	他	有	昏厥	,

他跪在石箱另一侧时，或许已经昏倒了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sɑːləm] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	during	the	last	solemn	rites	his	absence	had	been	unnoticed	.
和	期间	这	最后的	庄严	仪式	他的	缺席	有	到过	未被察觉	.

在最后的庄严仪式上，他的缺席并没有被人注意到。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['terər] .

His	first	emotion	was	one	of	natural	terror	.
他的	第一的	情感	曾是	一	的	自然的	恐怖	.

他最初的反应是出于本能的恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

But	this	passed	as	quickly	as	it	came	.
但	这	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	.

但这股寒意来得快去得也快。

[laɪf] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Life	had	ceased	to	be	so	very	precious	to	him	;
生活	有	停止	到	是	所以	非常	宝贵的	到	他	;

生命对他来说不再那么珍贵了;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][daɪ][æt; ət]['dʒuːliːz][saɪd] ,

and	if	it	were	his	fate	to	die	at	Julie's	side	,
和	如果	它	是	他的	命运	到	死	在	朱莉的	边	,

如果他的命运注定要死在朱莉身边,

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə]

was	not	that	the	fulfilment	of	the	desire	which	he	had	expressed	to
曾是	不是	那	这	履行	的	这	欲望	哪个	他	有	表达	到

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?

himself	a	hundred	times	that	morning	?
他自己	一个	百	时代	那	早晨	?

那不正是他那天早上在心里默念了一百遍的愿望的实现吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ?

What	did	it	matter	,	a	few	years	sooner	or	later	?
什么	做过	它	事情	,	一个	很少	年	很快	或者	之后	?

早几年还是晚几年又有什么关系呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][læst] .

He	must	lay	down	the	burden	at	last	.
他	必须	躺	向下	这	负担	在	最后的	.

他最终必须卸下重担。

[waɪ] [nɑːt] [ðen] ?
Why not then ?
为什么 不是 然后 ?

那为什么不行呢?

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðeɪ] [θɔːt] .
A pang of self - reproach followed they thought .
一个 疼痛 的 自己 - 责备 随后 他们 想法 .

他们心中涌起一阵强烈的自责感。

[kʊd; kəd][hiː; hi][soʊ] [ˈlaɪtli] [θroʊ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] .
Could he so lightly throw aside the love that had bent over his cradle .
可以 他 所以 轻轻 扔 旁边 这 爱 那 有 弯曲 超过 他的 摇篮 .

他怎能如此轻易地抛弃那份曾呵护他成长的爱?

[ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [roʊz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The sacred name of mother rose involuntarily to his lips .
这 神圣 姓名 的 母亲 玫瑰 不由自主 到 他的 嘴唇 .

母亲神圣的名字不由自主地脱口而出。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈkaʊərdli] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ðə; ði][laɪf] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
Was it not cowardly to yield up without a struggle the life when he should
曾是 它 不是 胆小 到 屈服 向上 没有 一个 斗争 这 生活 什么时候 他 应该
[gɑːrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?
guard for her sake ?
警卫 为了 她 清酒 ?

他本应为了她而守护生命，却不战而降，这难道不是懦弱的表现吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz]
Was it not his duty to the living and the dead to face the difficulties
曾是 它 不是 他的 责任 到 这 活的 和 这 死的 到 脸 这 困难
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
of his position ,
的 他的 位置 ,

难道他没有责任为了生者和死者而面对自己处境的艰难吗?

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] ?
and overcome them if it were within human power ?
和 克服 他们 如果 它 是 之内 人类 力量 ?

如果人类有能力克服它们，我们该如何应对?

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈspɪrɪt]
With an organization as delicate as a woman's he had that spirit
和 一个 组织 作为 精美的 作为 一个 女性的 他 有 那 精神
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他拥有像女人一样细腻的组织能力，并且具备那种精神，

[haʊˈevər] [ˈslʌgɪʃ] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [liːps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ɪts]
however sluggish in repose , leaps with a kind of exultation to measure its
然而 迟缓 在 休息 , 跳跃 和 一个 种类 的 大喜 到 措施 它是
[streŋθ] [wɪð; wɪθ][dɪˈzæstər] .
strength with disaster .
力量 和 灾难 .

静止时虽然迟缓，但面对灾难时却会带着一种狂喜跃起，以此来衡量自身的强大。

[ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpərˈnætʃrəl] , [ðæt] [wʊd] [əˈfekt] [moʊst][men][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr]
The **vague** **fear** **of** **the** **supernatural** **,** **that** **would** **affect** **most** **men** **in** **a** **similar**
这 模糊的 害怕 的 这 超自然 , 那 会 影响 最多 男人 在 一个 相似的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

对超自然现象的模糊恐惧，会影响大多数处境类似的男性。

[faʊnd] [noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
found **no** **room** **in** **his** **heart** **.**
成立 不 房间 在 他的 心 .

他的心中没有容身之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi]
He **was** **simply** **shut** **in** **a** **chamber** **from** **which** **it** **was** **necessary** **that** **he**
他 曾是 简单地 关闭 在 一个 房间 从 哪个 它 曾是 必要的 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [əbˈteɪn] [rɪˈliːs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] [ˈpɪriəd] .
should **obtain** **release** **within** **a** **given** **period** **.**
应该 获得 发布 之内 一个 给定 时期 .

他被关在一个房间里，必须在规定的时间内获得释放。

[ðæt] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
That **this** **chamber** **contained** **the** **body** **of** **the** **woman** **he** **loved** **,**
那 这 房间 包含 这 身体 的 这 女士 他 喜爱 ,

这间密室里安葬着他心爱的女人，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
so **far** **from** **adding** **to** **the** **terror** **of** **the** **case** **,**
所以 远的 从 添加 到 这 恐怖 的 这 案件 ,

不仅没有加剧案件的恐怖气氛，反而更是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
was **a** **circumstance** **from** **which** **he** **drew** **consolation** **.**
曾是 一个 环境 从 哪个 他 画 安慰 .

这是让他感到慰藉的一件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ˈstætʃuː] [naʊ] .
She **was** **a** **beautiful** **white** **statue** **now** **.**
她 曾是 一个 美丽的 白色的 雕像 现在 .

她现在就像一座美丽的白色雕像。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][fɑːr] [hens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [pjʊr] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] ,
Her **soul** **was** **far** **hence** **;** **and** **if** **that** **pure** **spirit** **could** **return** **,**
她 灵魂 曾是 远的 因此 ; 和 如果 那 纯的 精神 可以 返回 ,

她的灵魂远在天边；如果那纯洁的灵魂能够回归，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] ?
would **it** **not** **be** **to** **shield** **him** **with** **her** **love** **?**
会 它 不是 是 到 盾 他 和 她 爱 ?

难道不是为了用她的爱来保护他吗？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪnˈdʒendər][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **impossible** **that** **the** **place** **should** **not** **engender** **some** **thought** **of** **the**
它 曾是 不可能的 那 这 地方 应该 不是 产生 一些 想法 的 这
[kaɪnd] .
kind **.**
种类 .

这个地方不可能不让人产生这种想法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

He	did	not	put	the	thought	entirely	from	him	as	he	rose	to	his	feet
他	做过	不是	放	这	想法	完全	从	他	作为	他	玫瑰	到	他的	脚

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

and	stretched	out	his	hands	in	the	darkness	;
和	拉伸	出去	他的	双手	在	这	黑暗	;

他站起身来，在黑暗中伸出双手，但并没有完全将这个念头从脑海中抹去；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['helθi] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

but	his	mind	was	too	healthy	and	practical	to	indulge	long	in	such
但	他的	头脑	曾是	也	健康	和	实际的	到	放纵	长的	在	这样的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculations	.
猜测	.

但他头脑清醒、务实，不会长时间沉溺于这种推测之中。

['filip] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['smoʊkər] , ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

Philip	,	being	a	smoker	,	chanced	to	have	in	his	pocket	a	box	of
菲利普	,	存在	一个	吸烟者	,	偶然	到	有	在	他的	口袋	一个	盒子	的

[æljəmɛts] .

allumettes	.
小火柴	.

菲利普是个烟民，碰巧他的口袋里有一盒香烟。

['æftər] ['sevrəl] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['eseiz] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ig'naitɪŋ] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][dæŋk]

After	several	ineffectual	essays	,	he	succeeded	in	igniting	one	against	the	dank
后	一些	无效	散文	,	他	成功了	在	点燃	一	反对	这	dank

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

在尝试了几次无效的尝试后，他终于成功地在阴暗的墙壁上点燃了一支烟火。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['moʊmənteri] [gler] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn][ðə; ði]

and	by	its	momentary	glare	perceived	that	the	candle	had	been	left	in	the
和	经过	它是	瞬间	强光	感知	那	这	蜡烛	有	到过	左边	在	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

借着它短暂的光芒，他发现墓穴里留下了蜡烛。

[ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .

This	would	serve	him	in	examining	the	fastenings	of	the	vault	.
这	会	服务	他	在	检查	这	紧固件	的	这	金库	.

这将有助于他检查金库的固定装置。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [baɪ] ['eni] [miːnz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

If	he	could	force	the	inner	door	by	any	means	,	and	reach	the	grating	,
如果	他	可以	力量	这	内	门	经过	任何	方法	,	和	抵达	这	格栅	,

如果他能用任何办法强行打开内门，并够到栅栏，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk]

of	which	he	had	an	indistinct	recollection	,	he	might	hope	to	make
的	哪个	他	有	一个	模糊	回忆	,	他	可能	希望	到	制作

[hɪm'self] [hɜːrd] .

himself	heard	.
他自己	听到	.

他对此只有模糊的记忆，他或许希望能够让自己的声音被听到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] , [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði][wɔːl][ɪt'self] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

But	the	oaken	door	was	immovable	,	as	solid	as	the	wall	itself	,	into	which
但	这	橡木	门	曾是	不可移动的	,	作为	坚硬的	作为	这	墙	本身	,	进入	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [er] - [taɪt] .

it	fitted	air	-	tight	.
它	适配	空气	-	紧的	.

但是那扇橡木门纹丝不动，和墙壁一样坚固，与墙壁严丝合缝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [tuːlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɑːsnɪŋz] [tuː; tə]

Even	if	he	had	had	the	requisite	tools	,	there	were	no	fastenings	to
甚至	如果	他	有	有	这	必需品	工具	,	那里	是	不	紧固件	到

[biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

be	removed	;
是	已移除	;

即使他拥有必要的工具，也没有任何紧固件需要拆卸；

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

the	hinges	were	set	on	the	outside	.
这	铰链	是	放	在	这	外部	.

铰链安装在外侧。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðɪs] , ['filip] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [liːnd]

Having	ascertained	this	,	Philip	replaced	the	candle	on	the	floor	,	and	leaned
拥有	已确定	这	,	菲利普	替换	这	蜡烛	在	这	地面	,	和	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['θɔːtfəli] ,

against	the	wall	thoughtfully	,
反对	这	墙	深思熟虑	,

确认这一点后，菲利普把蜡烛放回地上，若有所思地靠在墙上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [fæn][ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['weivəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

watching	the	blue	fan	of	flame	that	wavered	to	and	fro	,
观看	这	蓝色的	扇子	的	火焰	那	犹豫不决	到	和	弗	,

看着那摇曳不定的蓝色火焰扇，

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪk] .

threatening	to	detach	itself	from	the	wick	.
威胁	到	分离	本身	从	这	灯芯	.

似乎要从灯芯上脱落了。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ventɪleɪtɪd] .

“	At	all	events	,	”	he	thought	,	“	the	place	is	ventilated	.
“	在	全部	活动	,	”	他	想法	,	“	这	地方	是	通风	.

“无论如何，”他想，“这个地方通风良好。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] .

”	Suddenly	he	sprang	forward	and	extinguished	the	light	.
”	突然	他	弹簧	向前	和	熄灭	这	光	.

“他突然向前一跃，把灯灭了。”

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðæt] ['kænd(ə)l] !

His	existence	depended	on	that	candle	!
他的	存在	取决于	在	那	蜡烛	!

他的生命就靠那根蜡烛维系着！

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] ,

He	had	read	somewhere	,	in	some	account	of	shipwreck	,
他	有	读	某处	,	在	一些	帐户	的	海难	,

他曾在某处读到过，那是一篇关于海难的描述，

[haʊ] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['kændlz] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

how	the	survivors	had	lived	for	days	upon	a	few	candles	which	one	of	the
如何	这	幸存者	有	居住地	为了	天	之上	一个	很少	蜡烛	哪个	一	的	这

['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [ɪn'seɪnli] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] .

passengers	had	insanely	thrown	into	the	long	-	boat	.
乘客	有	疯狂地	抛掷	进入	这	长的	-	船	.

幸存者们靠着几根蜡烛活了好几天，这些蜡烛是其中一名乘客疯了似的扔进长艇里的。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] !

And	here	he	had	been	burning	away	his	very	life	!
和	这里	他	有	到过	燃烧	离开	他的	非常	生活	!

他竟然在这里耗尽了自己的生命!

[baɪ][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] , [hiː; hi]

By	the	transient	illumination	of	one	of	the	tapers	,	he
经过	这	瞬态	照明	的	一	的	这	锥形	,	他

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

looked	at	his	watch	.
看起来	在	他的	手表	.

借着其中一根蜡烛短暂的光芒，他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] — [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ?

It	had	stopped	at	eleven	—	but	eleven	that	day	,	or	the	preceding	night	?
它	有	停止	在	十一	—	但	十一	那	天	,	或者	这	前	夜晚	?

它在十一点停了下来——但是指当天的十一点，还是前一天晚上的十一点?

[ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ten] .

The	funeral	,	he	knew	,	had	left	the	church	at	ten	.
这	葬礼	,	他	知道	,	有	左边	这	教会	在	十	.

他知道，送葬队伍十点钟就离开了教堂。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] ?

How	many	hours	had	passed	since	then	?
如何	许多	小时	有	通过了	自从	然后	?

从那时到现在已经过去了多少个小时?

[ʌv; əv] [wʌt] [du'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [swuːn] ?

Of	what	duration	had	been	his	swoon	?
的	什么	期间	有	到过	他的	昏厥	?

他昏迷了多久?

['ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meʒər] [ðoʊz] ['aʊərz] [wɪtʃ] [krɔːl] [laɪk]

it	was	no	longer	possible	for	him	to	measure	those	hours	which	crawl	like
它	曾是	不	更长	可能的	为了	他	到	措施	那些	小时	哪个	爬行	喜欢

[sneɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ,

snails	by	the	wretched	,
蜗牛	经过	这	可怜	,

他再也无法衡量那些如同蜗牛般缓慢流逝的时光了。

[ænd; ənd][flai][laɪk] ['swɔləuz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] .

and	fly	like	swallows	over	the	happy	.
和	飞	喜欢	燕子	超过	这	快乐的	.

像燕子一样飞过快乐。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

He	picked	up	the	candle	,	and	seated	himself	on	the	stone	steps	.
他	挑选	向上	这	蜡烛	,	和	坐着	他自己	在	这	石头	步骤	.

他拿起蜡烛，在石阶上坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [mæn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [weid] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
He **was** **a** **sanguine** **man** **,** **but** **,** **as** **he** **weighed** **the** **chances** **of** **escape** **,**
他 曾是 一个 乐观 男人 , 但 , 作为 他 称重 这 机会 的 逃脱 ,
[ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
the **prospect** **appalled** **him** **.**
这 前景 震惊 他 .

他生性乐观，但当他权衡逃跑的可能性时，却感到十分恐惧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] .
Of **course** **he** **would** **be** **missed** **.**
的 课程 他 会 是 错过 .

当然，我们会想念他的。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] ['ʃʊrli] [ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðeɪ] [wʊd]
His **disappearance** **under** **the** **circumstances** **would** **surely** **alarm** **his** **friends** **;** **they** **would**
他的 消失 在下面 这 情况 会 一定 警报 他的 朋友们 ; 他们 会
['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
institute **a** **search** **for** **him** **;**
研究所 一个 搜索 为了 他 ;

在这种情况下他的失踪肯定会让他的朋友们感到担忧；他们会组织人寻找他；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][ɪn][ðə; ði] ['semə̀teri] [ʌv; əv]
but **who** **would** **think** **of** **searching** **for** **a** **live** **man** **in** **the** **cemetery** **of**
但 WHO 会 思考 的 搜索 为了 一个 居住 男人 在 这 公墓 的
[,mɔnt'mʌtə] ?
Montmartre **?**
蒙马特 ?

但谁会想到去蒙马特公墓寻找一个活人呢?

[ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wʊd] [set][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
The **préfet** **of** **police** **would** **set** **a** **hundred** **intelligences** **at** **work** **to** **find** **him** **;**
这 省长 的 警察 会 放 一个 百 情报 在 工作 到 寻找 他 ;

警察局长会调动上百个情报部门去搜捕他；

[ðə; ði] [seɪn] [maɪt] [biː; bi] ['drægd] , [lez][ˌmiːzə'rɑːb(l)] [tɜːrnd] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] ;
the **Seine** **might** **be** **dragged** **,** **les** **misérables** **turned** **over** **at** **the** **Morgue** **;**
这 罾 可能 是 拖拽 , 莱斯 悲惨世界 转向 超过 在 这 停尸房 ;

塞纳河可能会被拖走，悲惨世界的人可能会在停尸房里被翻过来；

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['evri] [dɪ'tɛktɪvz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
a **minute** **description** **of** **him** **would** **be** **in** **every** **detective's** **pocket** **;** **and** **he**
一个 分钟 描述 的 他 会 是 在 每一个 侦探的 口袋 ; 和 他
— [ɪn][em] . - ['fæməli] [tuːm] !
— **in** **M** **.** **Dorine's** **family** **tomb** **!**
— 在 M . - 家庭 墓 !

每个侦探的口袋里都会有一份关于他的详细描述；而他——竟然在多林先生的家族墓穴里！

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [siːn] ;
Yet **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **it** **was** **here** **,** **he** **was** **last** **seen** **;**
然而 , 在 这 其他 手 , 它 曾是 这里 , 他 曾是 最后的 已见 ;

但另一方面，他最后一次被人看到就是在这里；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'tektɪv] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][wɜːrk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] .
from **this** **point** **a** **keen** **detective** **would** **naturally** **work** **up** **the** **case** **.**
从 这 观点 一个 敏锐的 侦探 会 自然 工作 向上 这 案件 .

从这里开始，一位敏锐的侦探自然会着手调查此案。

[ðen] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] , [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [left] [baɪ]
Then might not the undertaker return for the candlestick , probably not left by
然后 可能 不是 这 殡仪员 返回 为了 这 烛台 , 大概 不是 左边 经过
[dɪˈzaɪn] ?
design ?
设计 ?

那么，殡仪员会不会回来取走烛台呢？这很可能不是故意留下的。

[ɔːr] , [əˈgen] , [maɪt] [nɑːt][em] . [dɔˈriːni] [send] [freʃ] [riθs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
Or , again , might not M . Dorine send fresh wreaths of flowers ,
或者 , 再次 , 可能 不是 M . 多琳 发送 新鲜的 花圈 的 花朵 ,

或者，多林先生或许会送来新鲜的花圈。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] , [ˌærəˈmætɪk][ˈoʊdər]
to take the place of those which now diffused a pungent , aromatic odor
到 拿 这 地方 的 那些 哪个 现在 扩散 一个 泼辣 , 芳香 气味
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ?
throughout the chamber ?
自始至终 这 房间 ?

用来取代那些现在在整个房间里散发出浓郁芳香气味的物品？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ʌnˈlaɪkli] [ˈtʃænsɪz] !
what unlikely chances !
什么 不太可能 机会 !

多么不可思议的机会！

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [ˈspiːdəli] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈnevər]
But if one of these things did not happen speedily , it had better never
但 如果 一 的 这些 事物 做过 不是 发生 迅速地 , 它 有 更好的 绝不
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

但如果这些事情中的任何一件不能迅速发生，那最好永远不要发生。

[haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [laɪf][ɪn] [hɪmˈself] ?
How long could he keep life in himself ?
如何 长的 可以 他 保持 生活 在 他自己 ?

他能将生命维持多久？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] [ˈwɛnˈtwɝːθ] [kʌt] [ðə; ði][hæf] - [bəːnd] [ˈkænd(ə)l][ˈɪntuː] [fɔːr] [ˈiːkwəl]
With his pocket - knife Wentworth cut the half - burned candle into four equal
和 他的 口袋 - 刀 温特沃斯 切 这 一半 - 烧伤 蜡烛 进入 四 平等的
[pɑːrts] .
parts .
部分 .

温特沃斯用他的小刀将半燃尽的蜡烛切成了四等份。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] ; [tuː; tə] -
“ To - night , ” he meditated , “ I will eat the first of these pieces ; to -
“ 到 - 夜晚 , ” 他 冥想 , “ 我 将要 吃 这 第一的 的 这些 件 ; 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“今晚，”他沉思道，“我将吃掉这些肉块中的第一块；明天，

[ðə; ði]['sekənd] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][θɜ:rd] ; [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd]

the	second	;	to	-	morrow	evening	,	the	third	;	the	next	day	,	the	fourth	;	and
这	第二	;	到	-	明天	晚上	,	这	第三	;	这	下一个	天	,	这	第四	;	和

[ðen] — [ðen] [aɪ] - [əl][weɪt] !

then	—	then	I	'	ll	wait	!
然后	—	然后	我	-	三	等待	!

第二次；明天晚上，第三次；后天，第四次；然后——然后我就等着！

" [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ən'les] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [kæn; kən]

"	He	had	taken	no	breakfast	that	morning	,	unless	a	cup	of	coffee	can
"	他	有	已采取	不	早餐	那	早晨	,	除非	一个	杯子	的	咖啡	能

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

be	called	a	breakfast	.
是	称为	一个	早餐	.

“那天早上他没吃早餐，除非一杯咖啡也算早餐的话。”

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	been	very	hungry	before	.
他	有	绝不	到过	非常	饥饿的	前	.

他以前从未感到过饥饿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] [naʊ] .

He	was	ravenously	hungry	now	.
他	曾是	贪婪地	饥饿的	现在	.

他现在饿得前胸贴后背。

[bʌt; bət][hi:; hi][poʊ'spoʊnd][ðə; ði] [mi:l] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .

But	he	postponed	the	meal	as	long	as	practicable	.
但	他	推迟	这	一顿饭	作为	长的	作为	切实可行的	.

但他尽可能地推迟了用餐时间。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

It	must	have	been	near	midnight	,	according	to	his	calculation	,
它	必须	有	到过	靠近	午夜	,	根据	到	他的	计算	,

根据他的估算，当时应该接近午夜了。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['sɪŋgjələr][ri'pɑ:sts] .

when	he	determined	to	try	the	first	of	his	four	singular	repasts	.
什么时候	他	决定	到	尝试	这	第一的	的	他的	四	单数	餐点	.

当他决定尝试他的四顿独特盛宴中的第一顿时。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] - [wæks][wʌz; wəz] ['teɪstləs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .

The	bit	of	white	-	wax	was	tasteless	;	but	it	served	its	purpose	.
这	少量	的	白色的	-	蜡	曾是	无味	;	但	它	服务	它是	目的	.

那块白色蜡没什么味道，但它达到了目的。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ə'pi:zd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [dɪs'kʌmfərt] .

His	appetite	for	the	time	appeased	,	he	found	a	new	discomfort	.
他的	食欲	为了	这	时间	安抚	,	他	成立	一个	新的	不适	.

他的食欲得到满足后，却又感到了一种新的不适。

[ðə; ði][hju:'mɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [krept] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

The	humidity	of	the	walls	,	and	the	wind	that	crept	through	the	unseen
这	湿度	的	这	墙壁	,	和	这	风	那	悄悄地爬	通过	这	看不见

['ventɪleɪtər] ,

ventilator	,
呼吸机	,

墙壁的湿气，以及从看不见的通风口钻进来的风，

[tʃɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .

chilled	him	to	the	bone	.
冷藏	他	到	这	骨	.

他冷得骨子里发抖。

[tuː; tə] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːsɔːrs] .

To	keep	walking	was	his	only	resource	.
到	保持	步行	曾是	他的	仅有的	资源	.

继续走下去是他唯一的办法。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['draʊzinəs] , [tuː] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	kind	of	drowsiness	,	too	,	occasionally	came	over	him	.
一个	种类	的	睡意	,	也	,	偶尔	来了	超过	他	.

他偶尔也会感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

It	took	all	his	will	to	fight	it	off	.
它	采取	全部	他的	将要	到	斗争	它	离开	.

他费了九牛二虎之力才把它击退。

[tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

To	sleep	,	he	felt	,	was	to	die	,	and	he	had	made	up	his	mind
到	睡觉	,	他	毛毡	,	曾是	到	死	,	和	他	有	制成	向上	他的	头脑

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

他觉得睡觉就等于死亡，而他已经下定决心要活下去。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst]['fænsis] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [grəupt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	strangest	fancies	flitted	through	his	head	as	he	groped	up	and	down	the
这	最奇怪的	幻想	飞掠	通过	他的	头	作为	他	摸索	向上	和	向下	这

[stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

stone	floor	of	the	dungeon	,
石头	地面	的	这	地牢	,

他摸索着地牢的石板地面，脑海中闪过各种稀奇古怪的想法。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sepəlkəz] .

feeling	his	way	along	the	wall	to	avoid	the	sepulchres	.
感觉	他的	方式	沿着	这	墙	到	避免	这	墓穴	.

他摸索着沿着墙壁前进，避开墓穴。

['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['saɪlənt] [spoʊk] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] ;

Voices	that	had	long	been	silent	spoke	words	that	had	long	been	forgotten	;
声音	那	有	长的	到过	沉默的	辐	字	那	有	长的	到过	被遗忘的	;

沉寂已久的声音，诉说着早已被遗忘的话语；

['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [gruː] ['pælpəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] .

faces	he	had	known	in	childhood	grew	palpable	against	the	dark	.
面孔	他	有	已知	在	童年	生长	可感知的	反对	这	黑暗的	.

在黑暗中，他儿时熟悉的面孔变得清晰可见。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ɪn]['diːteɪl][wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] ; [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz]

His	whole	life	in	detail	was	unrolled	before	him	like	a	panorama	;	the	changes
他的	所有的	生活	在	细节	曾是	展开	前	他	喜欢	一个	全景	;	这	变化

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

of	a	year	,
的	一个	年	,

他的一生细节如同全景画般在他眼前展开；一年的变化，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ɪts] [swiːts] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪtərnəs] ,

with	its	burden	of	love	and	death	,	its	sweets	and	its	bitternesses	,
和	它是	负担	的	爱	和	死亡	,	它是	糖果	和	它是	苦涩	,

它承载着爱与死亡的重担，既有甜蜜也有苦涩，

[wɜːr; wər] [i'pitəmaizd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] .

were	epitomized	in	a	single	second	.
是	缩影	在	一个	单身的	第二	.

一秒钟之内，一切都被淋漓尽致地展现了出来。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sliːp] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [ˈhʌŋgər] [keɪm] [əˈgen] .

The	desire	to	sleep	had	left	him	,	but	the	keen	hunger	came	again	.
这	欲望	到	睡觉	有	左边	他	,	但	这	敏锐的	饥饿	来了	再次	.

他不再想睡觉，但强烈的饥饿感又回来了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ;

“	It	must	be	near	morning	now	,	”	he	mused	;
“	它	必须	是	靠近	早晨	现在	,	”	他	沉思	;

“现在应该快到早上了吧，”他沉思道；

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] [ˈgɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] ; [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] ,

“	perhaps	the	sun	is	just	gilding	the	towers	of	Notre	Dame	;	or	,	may	be	,
“	也许	这	太阳	是	只是	镀金	这	塔楼	的	圣母	贵妇人	;	或者	,	可能	是	,

“或许只是阳光给巴黎圣母院的塔楼镀上了一层金；或者，也许是这样，

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˈdrizlɪŋ] [reɪn][ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][ˈpærɪs] , [ˈsɔbiŋ] [ɑːn] [ðiːz] [maʊndz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] .

a	dull	,	drizzling	rain	is	beating	on	Paris	,	sobbing	on	these	mounds	above	me	.
一个	乏味的	,	毛毛雨	雨	是	殴打	在	巴黎	,	啜泣	在	这些	土堆	多于	我	.

阴沉的细雨拍打着巴黎，呜咽着打在我头顶的这些小丘上。

[ˈpærɪs] !

Paris	!
巴黎	!

巴黎！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

it	seems	like	a	dream	.
它	似乎	喜欢	一个	梦	.

感觉像做梦一样。

[dɪd][aɪ][ˈevər] [wɔːk] [ɪn][ɪts] [geɪ] [ˈbʊləvɑːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈgoʊldən] [er] ?

Did	I	ever	walk	in	its	gay	boulevards	in	the	golden	air	?
做过	我	曾经	走	在	它是同性恋		林荫大道	在	这	金的	空气	?

我是否曾在它阳光灿烂的大街上漫步？

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [ˈhjuːmən][laɪf] !

Oh	,	the	delight	and	pain	and	passion	of	that	sweet	human	life	!
哦	,	这	喜	和	疼痛	和	热情	的	那	甜的	人类	生活	!

啊，人类生命中那些甜蜜的快乐、痛苦和激情！

” [ˈfilip] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wɜːr; wər]

”	Philip	became	conscious	that	the	gloom	,	the	silence	,	and	the	cold	were
”	菲利普	成为	有意识的	那	这	愁云	,	这	沉默	,	和	这	寒冷的	是

['grædʒuəli] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

gradually	conquering	him	.
逐步地	征服	他	.

“菲利普渐渐意识到，阴沉、寂静和寒冷正在逐渐吞噬他。”

[ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n] .

The	feverish	activity	of	his	brain	brought	on	a	reaction	.
这	发烧	活动	的	他的	脑	带来	在	一个	反应	.

他大脑的剧烈活动引发了某种反应。

[hiː; hi] [gruː] [ləˈθɑːrdʒɪk] ; [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .

He	grew	lethargic	;	he	sunk	down	on	the	steps	,	and	thought	of	nothing	.
他	生长	昏昏欲睡的	;	他	沉没	向下	在	这	步骤	,	和	想法	的	没有什么	.

他变得昏昏欲睡，瘫坐在台阶上，什么也想不起来。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] ;

His	hand	fell	by	chance	on	one	of	the	pieces	of	candle	;
他的	手	跌倒	经过	机会	在	一	的	这	件	的	蜡烛	;

他的手偶然间碰到了其中一块蜡烛碎片；

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] .

he	grasped	it	and	devoured	it	mechanically	.
他	抓住	它	和	吞噬	它	机械地	.

他一把抓住它，机械地吞食了下去。

[ðɪs] [riˈvaivd][hɪm; ɪm] .

This	revived	him	.
这	复活	他	.

这让他恢复了活力。

“ [haʊ] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈθɜːrsti] .

“	How	strange	,	”	he	thought	,	“	that	I	am	not	thirsty	.
“	如何	奇怪的	,	”	他	想法	,	“	那	我	是	不是	渴	.

“真奇怪，”他想，“我竟然不渴。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈheɪl] [wɪð; wɪθ]

Is	it	possible	that	the	dampness	of	the	walls	,	which	I	must	inhale	with
是	它	可能的	那	这	潮湿	的	这	墙壁	,	哪个	我	必须	吸入	和

ˈevri]	[breθ]	,
every	breath	,
每一个	气息	,

难道是我每次呼吸都要吸入的墙壁潮气吗?

[hæz; həz] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ?

has	supplied	the	need	of	water	?
有	供应	这	需要	的	水	?

是否满足了用水需求?

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][hæz; həz] [pæst] [maɪ][lɪps][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [ɪkˈspɪriəns] [noʊ]

Not	a	drop	has	passed	my	lips	for	two	days	,	and	still	I	experience	no
不是	一个	降低	有	通过了	我的	嘴唇	为了	二	天	,	和	仍然	我	经验	不

[θɜːrst]	.
thirst	.
口渴	.

两天来我滴水未沾，却依然不觉得口渴。

[ðæt] [ˈdraʊzinəs] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [hæz; həz] [gɔːn] .

That	drowsiness	,	thank	Heaven	,	has	gone	.
那	睡意	,	感谢	天堂	,	有	已消失	.

谢天谢地，那种困倦感已经消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [waɪd] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] .

I	think	I	was	never	wide	awake	until	this	hour	.
我	思考	我	曾是	绝不	宽的	醒	直到	这	小时	.

我觉得直到现在我才真正清醒过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈænədaɪn] [laɪk] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪ] [daʊn] [maɪ] [ˈaɪˌlɪdz] .

It	would	be	an	anodyne	like	poison	that	could	weigh	down	my	eyelids	.
它	会	是	一个	镇痛剂	喜欢	毒	那	可以	称重	向下	我的	眼睑	.

它就像一种麻醉剂，一种能让我的眼皮沉重的毒药。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sliːp] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

No	doubt	the	dread	of	sleep	has	something	to	do	with	this	.
不	怀疑	这	恐惧	的	睡觉	有	某物	到	做	和	这	.

毫无疑问，对睡眠的恐惧与此有关。

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈaʊərz] .

”	The	minutes	were	like	hours	.
”	这	分钟	是	喜欢	小时	.

“那几分钟就像几个小时一样漫长。”

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuːm] ;

Now	he	walked	as	briskly	as	he	dared	up	and	down	the	tomb	;
现在	他	步行	作为	轻快地	作为	他	敢于	向上	和	向下	这	墓	;

现在他尽可能快地在墓穴里来回走动;

[naʊ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

now	he	rested	against	the	door	.
现在	他	休息	反对	这	门	.

现在他靠在了门上。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['kɔːfɪn] [ðæt]

More	than	once	he	was	tempted	to	throw	himself	upon	the	stone	coffin	that
更多的	比	一次	他	曾是	受诱惑	到	扔	他自己	之上	这	石头	棺材	那

[held]['dʒuːli] ,

held	Julie	,
握住	朱莉	,

他不止一次想要扑到装着朱莉的石棺上。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	make	no	further	struggle	for	his	life	.
和	制作	不	更远	斗争	为了	他的	生活	.

他不再为自己的生命挣扎。

['oʊnli][wʌn] [piːs] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] [rɪ'meɪnd] .

Only	one	piece	of	candle	remained	.
仅有的	一	片	的	蜡烛	剩余	.

只剩下最后一截蜡烛了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][θɜːrd]['pɔːrʃ(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['hʌŋgər] ,

He	had	eaten	the	third	portion	,	not	to	satisfy	hunger	,
他	有	吃	这	第三	部分	,	不是	到	满足	饥饿	,

他吃掉第三份，并非为了填饱肚子。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['moʊtɪv][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [teɪks]

but	from	a	precautionary	motive	he	had	taken	it	as	a	man	takes
但	从	一个	预防	动机	他	有	已采取	它	作为	一个	男人	需要

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [drʌg] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæŋz] ['seɪfti] .

some	disagreeable	drug	upon	the	result	of	which	hangs	safety	.
一些	令人不快的	药品	之上	这	结果	的	哪个	悬挂	安全	.

但出于谨慎考虑，他服用了这种药，就像一个人服用某种令人不快的药物一样，其结果关乎安全。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt]

The	time	was	rapidly	approaching	when	even	this	poor	substitute	for	nourishment
这	时间	曾是	快速	接近	什么时候	甚至	这	贫穷的	代替	为了	营养

[wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

would	be	exhausted	.
会	是	筋疲力尽的	.

很快，就连这种营养匮乏的替代品也会耗尽。

[hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	delayed	that	moment	.
他	延迟	那	片刻	.

他推迟了那一刻的到来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fæst] [ðɪs] [taɪm] .

He	gave	himself	a	long	fast	this	time	.
他	给予	他自己	一个	长的	快速地	这	时间	.

这次他给自己进行了长时间的斋戒。

[ðə; ði][hæf] - [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ]
The half - inch of candle which he held in his hand was a sacred thing
这 一半 - 英寸 的 蜡烛 哪个 他 握住 在 他的 手 曾是 一个 神圣 事物
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他手中那半英寸长的蜡烛对他来说是神圣的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'fens] [ə'genst] [deθ] .
It was his last defence against death .
它 曾是 他的 最后的 防御 反对 死亡 .

这是他对抗死亡的最后手段。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
Finally , with such a sinking at heart as he had not known before ,
最后 , 和 这样的 一个 下沉 在 心 作为 他 有 不是 已知 前 ,

最后，他感到一阵前所未有的沉重感，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
he raised it to his lips .
他 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他把它举到唇边。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [hiː; hi] [həːld] [ðə; ði]['frægmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuːm] ,
Then he paused , then he hurled the fragment across the tomb ,
然后 他 暂停 , 然后 他 投掷 这 分段 穿过 这 墓 ,

然后他停顿了一下，接着把碎片扔过了墓穴。

[ðen] [ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['filip] , [wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] ,
then the oaken door was flung open , and Philip , with dazzled eyes ,
然后 这 橡木 门 曾是 扔 打开 , 和 菲利普 , 和 眼花缭乱 眼睛 ,

随后，橡木门被猛地推开，菲利普双眼迷离，

[sɔː] [em] . - [fɔːrm] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
saw M . Dorine's form sharply defined against the blue sky .
锯 M . - 形式 尖锐地 定义 反对 这 蓝色的 天空 .

在蓝天的映衬下，多林先生的身影轮廓分明。

[wen] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][aʊt] , [hæf]['blaɪndɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [em] . [dɔ'riːni] ['noʊtɪst]
When they led him out , half blinded , into the broad daylight , M . Dorine noticed
什么时候 他们 引领 他 出去 , 一半 失明 , 进入 这 广阔 日光 , M . 多琳 注意到
[ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [her] ,
that Philip's hair ,
那 菲利普的 头发 ,

当他们把他带出来，让他半睁着眼睛，沐浴在明媚的阳光下时，多林先生注意到菲利普的头发，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kroʊz] [wɪŋ] ,
which a short time since was as black as a crow's wing ,
哪个 一个 短的 时间 自从 曾是 作为 黑色的 作为 一个 乌鸦的 翼 ,

不久前它还像乌鸦的翅膀一样黑。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [greɪ] [ɪn]['pleɪsɪz] .
had actually turned gray in places .
有 实际上 转向 灰色的 在 地方 .

有些地方实际上已经变成灰色了。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] , [tuː] , [hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [dɪmd] [ðer; ðər] ['lʌstər] .
The man's eyes , too , had faded ; the darkness had dimmed their lustre .
这 男人的 眼睛 , 也 , 有 褪色 ; 这 黑暗 有 调暗 他们的 光泽 .

男人的眼睛也黯淡了下来；黑暗使它们的光泽黯淡了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ?

“	And	how	long	was	he	really	confined	in	the	tomb	?
“	和	如何	长的	曾是	他	真的	受限	在	这	墓	?

“他究竟被囚禁在墓穴里多久？”

” [aɪ] [æskt] , [æz; əz]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['stɔːri] .

”	I	asked	,	as	Mr	.	H	—	—	—	concluded	the	story	.
”	我	问	,	作为	先生	.	H	—	—	—	结束	这	故事	.

“我问道，此时H先生已经讲完了故事。”

“ [dʒʌst][wʌn]['aʊər][ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] .

“	Just	one	hour	and	twenty	minutes	!	”	replied	Mr	.	H	—	—	—	,	smiling	blandly	.
“	只是	一	小时	和	二十	分钟	!	”	回复	先生	.	H	—	—	—	,	微笑	平淡地	.

“只需一个小时二十分钟！”H先生面无表情地笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ˌɪlɪ'pjuːʃn] [sluːp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [seɪlz] [ɔːl] [bloʊn] [aʊt] [laɪk] [waɪt]

As	he	spoke	,	the	Lilliputian	sloops	,	with	their	sails	all	blown	out	like	white
作为	他	辐	,	这	小人国	单桅帆船	,	和	他们的	帆	全部	吹	出去	喜欢	白色的

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

他说话的时候，小人国的单桅帆船，帆都像白玫瑰一样被吹开了，

[keɪm] ['floʊtɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntuː][pɔːrt] , [ænd; ənd] ['filip] ['wɛn'twɝːθ] [laʊndʒd] [baɪ][ˌjuː 'es] , ['wɪrəli] , [ɪn]

came	floating	bravely	into	port	,	and	Philip	Wentworth	lounged	by	us	,	wearily	,	in
来了	漂浮的	勇敢地	进入	港口	,	和	菲利普	温特沃斯	休闲	经过	我们	,	疲劳	,	在

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] .

the	pleasant	April	sunshine	.
这	令人愉快的	四月	阳光	.

船勇敢地驶入港口，菲利普·温特沃斯疲惫地躺在我们旁边，沐浴着四月宜人的阳光。

['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — - [es] ['nærətɪv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

Mr	.	H	—	—	—	'	s	narrative	haunted	me	.
先生	.	H	—	—	—	-	s	叙述	闹鬼的	我	.

H先生的叙述让我难以忘怀。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɔːr'diːl] .

Here	was	a	man	who	had	undergone	a	strange	ordeal	.
这里	曾是	一个	男人	WHO	有	经历	一个	奇怪的	考验	.

这是一位经历过奇异磨难的男子。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ju'niːk] .

Here	was	a	man	whose	sufferings	were	unique	.
这里	曾是	一个	男人	谁	苦难	是	独特的	.

这是一个遭遇了独一无二的苦难的人。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['θredber] [ɪk'spɪriəns] .

His	was	no	threadbare	experience	.
他的	曾是	不	破旧的	经验	.

他的经历并非一无是处。

['eɪti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Eighty	minutes	had	seemed	like	two	days	to	him	!
八十	分钟	有	似乎	喜欢	二	天	到	他	!

八十分钟对他来说仿佛过了两天！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɪ'mjʊəd] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] , [ðə; ði] ['stɔːri] ,

If	he	had	really	been	immured	two	days	in	the	tomb	,	the	story	,
如果	他	有	真的	到过	被囚禁	二	天	在	这	墓	,	这	故事	,

如果他真的在墓里被封了两天，那么这个故事.....

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪts]['trædʒɪk]['væljuː] .

from	my	point	of	view	,	would	have	lost	its	tragic	value	.
从	我的	观点	的	看法	,	会	有	丢失的	它是	悲惨	价值	.

在我看来，那样就失去了它的悲剧价值。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] [wɪð; wɪθ]['stɪmjuleɪtɪd]

After	this	it	was	natural	that	I	should	regard	Mr	.	Wentworth	with	stimulated
后	这	它	曾是	自然的	那	我	应该	看待	先生	.	温特沃斯	和	刺激

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

在此之后，我自然而然地对温特沃斯先生产生了浓厚的好奇心。

[æz; əz][aɪ] [met] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

As	I	met	him	from	day	to	day	,	passing	through	the	Common	with	that
作为	我	遇见	他	从	天	到	天	,	通过	通过	这	常见的	和	那

[seɪm] [ˌɪntrə'spektɪv] [er] ,

same	introspective	air	,
相同的	内省	空气	,

我每天都能见到他，他总是带着那种内省的神情穿过公园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

there	was	something	in	his	loneliness	which	touched	me	.
那里	曾是	某物	在	他的	孤独	哪个	感动	我	.

他的孤独感深深打动了我。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

I	wondered	that	I	had	not	read	before	in	his	pale	,
我	想知道	那	我	有	不是	读	前	在	他的	苍白	,

我纳闷我之前怎么没读过他苍白的文字。

['medɪteɪtɪv] [feɪs] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]['mɪstər] . [eɪtʃ] — — — [hæd; həd][kən'faidid]

meditative	face	some	such	sad	history	as	Mr	.	H	—	—	—	had	confided
冥想	脸	一些	这样的	伤心	历史	作为	先生	.	H	—	—	—	有	坦白

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

沉思着面对H先生曾向我倾诉的那段悲伤的往事。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['luːsɪd]

I	formed	the	resolution	of	speaking	to	him	,	though	with	no	very	lucid
我	形成	这	解决	的	请讲	到	他	,	尽管	和	不	非常	清醒的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

我下定决心要和他谈谈，虽然并没有什么很明确的目的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [pæðz] .

One	morning	we	came	face	to	face	at	the	intersection	of	two	paths	.
一	早晨	我们	来了	脸	到	脸	在	这	路口	的	二	路径	.

一天早晨，我们在两条路的交叉口不期而遇。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['presɪdəns] .

He	halted	courteously	to	allow	me	the	precedence	.
他	停止	礼貌地	到	允许	我	这	优先权	.

他礼貌地停下脚步，让我先行。

“ ['mɪstər] . ['wɛn'twɝːθ] , ” [aɪ][bɪ'gæn] , “ [aɪ] ” —

“	Mr	.	Wentworth	,	”	I	began	,	“	I	”	—
“	先生	.	温特沃斯	,	”	我	开始	,	“	我	”	—

“温特沃斯先生，”我开口道，“我”——

[hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] .
He interrupted me .
他 中断 我 .

他打断了我。

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [ˈmænər] , “ [ɪz][dʒəʊnz] . ”
“ My name , sir , ” he said , in an off - hand manner , “ is Jones . ”
“ 我的 姓名 , 先生 , ” 他 说 , 在 一个 离开 - 手 方式 , “ 是 琼斯 . ”

“先生，”他漫不经心地说道，“我的名字是琼斯。”

“ [dʒoʊ] - [dʒoʊ] - [dʒəʊnz] !
“ Jo - Jo - Jones !
“ 乔 - 乔 - 琼斯 !

“乔乔琼斯！

” [aɪ] [gɑːspt] .
” I gasped .
” 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [noʊ] , [nɑːt][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][dʒəʊnz] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgleɪʃ(ə)l] [er] — “ [ˈfredrɪk] .
“ No , not Joseph Jones , ” he returned , with a glacial air — “ Frederick .
“ 不 , 不是 约瑟夫 琼斯 , ” 他 返回 , 和 一个 冰川 空气 — “ 弗雷德里克 .

“不，不是约瑟夫·琼斯，”他冷冷地回答道，“是弗雷德里克。

” [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpɜːrfədi][ʌv; əv][maɪ] [frend] [eɪtʃ] — — — [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]
” A dim light , in which the perfidy of my friend H — — — was becoming
” 一个 暗淡 光 , 在 哪个 这 背信弃义 的 我的 朋友 H — — — 曾是 成为
[dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,

“昏暗的灯光下，我朋友H——的背信弃义逐渐显露出来，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .
began to break upon my mind .
开始 到 休息 之上 我的 头脑 .

思绪开始在我脑海中翻腾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] [dʒəʊnz] [waɪ] [ə; eɪ]
It will probably be a standing wonder to Mr . Frederick Jones why a
它 将要 大概 是 一个 常设 想知道 到 先生 . 弗雷德里克 琼斯 为什么 一个
[streɪndʒ][mæn] [əˈkɔst] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [æz; əz] “ [ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɝːθ] ,
strange man accosted him one morning on the Common as “ Mr . Wentworth ,
奇怪的 男人 被骚扰 他 一 早晨 在 这 常见的 作为 “ 先生 . 温特沃斯 ,

弗雷德里克·琼斯先生可能永远都会感到困惑，为什么一天早上在公共绿地上，一个陌生人会拦住他，自称“温特沃斯先生”。

” [ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ˈmædli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [fʊt] - [pæθ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
” and then dashed madly down the nearest foot - path and disappeared in the
” 和 然后 虚线 疯狂地 向下 这 最近的 脚 - 小路 和 消失 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

然后他疯狂地沿着最近的小路冲了下去，消失在人群中。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [baɪ][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — — , [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
The fact is , I had been duped by Mr . H — — — , who is a gentleman of
这 事实 是 , 我 有 到过 受骗 经过 先生 . H — — — , WHO 是 一个 绅士 的
[ˈlɪtəreri] [prəʊˈklɪvɪtiːz] ,
literary proclivities ,
文学 倾向 ,

事实上，我被H先生骗了，他是一位颇具文学爱好的绅士。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] , [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈmentɪd] [ɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

and	has	,	it	is	whispered	,	become	somewhat	demented	in	brooding	over	the
和	有	,	它	是	低声说道	,	变得	有些	精神错乱	在	沉思	超过	这

[greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːv(ə)l] — [nɑːt] [jet] [hætʃt] ,

Great	American	Novel	—	not	yet	hatched	,
伟大的	美国人	小说	—	不是	然而	孵化	,

有传言说，他因为苦苦思索那部尚未诞生的伟大美国小说而变得有些精神错乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [traɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃæptərz] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

He	had	actually	tried	the	effect	of	one	of	his	chapters	on	me	!
他	有	实际上	尝试	这	影响	的	一	的	他的	章节	在	我	!

他竟然真的在我身上试了试他书中某一章节的效果！

[maɪ][ˈhɪroʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːrnɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [huː]

My	hero	,	as	I	subsequently	learned	,	is	a	commonplace	young	person	,	who
我的	英雄	,	作为	我	随后	学习	,	是	一个	平凡	年轻的	人	,	WHO

[hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] ,

had	some	connection	,
有	一些	联系	,

后来我才知道，我的英雄是一个平凡的年轻人，他与某些人有着某种联系。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

I	know	not	what	,
我	知道	不是	什么	,

我不知道是什么，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈgrænɪt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈsɪlvər]

with	the	building	of	that	graceful	granite	bridge	which	spans	the	crooked	silver
和	这	建筑	的	那	优美	花岗岩	桥	哪个	跨度	这	歪	银

[leɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] .

lake	in	the	Public	Garden	.
湖	在	这	民众	花园	.

随着那座横跨公共花园中蜿蜒银色湖泊的优美花岗岩桥的建成。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] — — — [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈeri]

When	I	think	of	the	readiness	with	which	Mr	.	H	—	—	—	built	up	his	airy
什么时候	我	思考	的	这	准备就绪	和	哪个	先生	.	H	—	—	—	建造	向上	他的	轻盈的

[ˈfæbrɪk][ɑːn][maɪ][krɪˈduːləti] ,

fabric	on	my	credulity	,
织物	在	我的	轻信	,

每当我想起H先生是如何轻易地利用我的轻信编织出他那轻而易举的谎言时，

[aɪ] [fiːl] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] ,

I	feel	half	inclined	to	laugh	,
我	感觉	一半	倾斜	到	笑	,

我有点想笑，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈmɔːtifaid][æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk]

though	I	am	deeply	mortified	at	having	been	the	unresisting	victim	of	his	Black
尽管	我	是	深	羞愧难当	在	拥有	到过	这	毫无抵抗力	受害者	的	他的	黑色的

[ɑːrt] .

Art	.
艺术	.

虽然我对成为他黑魔法的无力反抗的受害者感到非常羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神